РАЗВИТИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В МАГИСТРАТУРЕ

Аннотация

Статья посвящена проблеме развития терминологической компетенции учителя иностранного языка в процессе обучения в педагогической магистратуре. Анализируются трудности владения терминами методической науки, которые возникают у выпускников бакалавриата на начальном этапе обучения в магистратуре. Описывается содержание курса «Терминосистема межкультурной лингводидактики», направленного на преодоление выявленных трудностей.

Abstract

DEVELOPING FOREIGN LANGUAGE TEACHER TERMINOLOGICAL COMPETENCE AS AN ESSENTIAL PART OF A MASTER'S DEGREE COURSE

The article raises the problem of developing foreign language teacher terminological competence in the programme leading to a Master's Degree in Pedagogy. It analyses the difficulties of mastering the terms of methodology of teaching foreign languages that young teachers face. The article describes the content of the course 'Terminology of intercultural linguodidactics' aimed at overcoming the identified difficulties.

Ключевые слова

учитель иностранного языка, магистратура, термин, терминологическая компетенция

Keywords

foreign language teacher, Master's Degree course, term, terminological competence

Профессия учителя по праву находится в центре внимания общественности: от труда учителей зависят достижения страны, перспективы ее роста и развития. Как признание особой значимости труда учителя следует трактовать присвоение 2023 году статуса Года педагога и наставника. Его миссия направлена как на повышение престижа профессии учителя, так и на привлечение в педагогические вузы творческих активных выпускников школы, которые после окончания профессиональной подготовки в университете придут в российскую систему образования.

Следует отметить, что для потенциальных абитуриентов профессия учителя иностранного языка по сравнению с другими учителями-предметниками имеет особый шлейф привлекательности: такой учитель в совершенстве владеет иностранным языком и может использовать его для общения с представителями иных стран, он имеет широкую эрудицию и в состоянии на иностранном языке говорить о самых разных проблемах, демонстрируя свой кругозор. Для специалистов в области профессиональной подготовки

специфика труда учителя иностранного языка определяется разнообразием коммуникативных сфер деятельности: профессионально-коммуникативная, социокультурная, межкультурная, профессионально-трудовая сферы и сфера самосовершенствования [2].

Требования к профессии учителя иностранного языка постоянно меняются вместе с развитием методической науки. Установлено, что в настоящее время культуросообразность является одной из ключевых доминант современного поликультурного, многоязычного образования [8, с. 15], что приводит к изменениям в содержании и границах предмета «Иностранный язык». Поэтому правомерно мнение, которое высказывается в научной литературе, о том, что происходит «трансформация учителя иностранного языка в учителя для межкультурного иноязычного образования» [5, с. 203–204].

Необходимость учета названных трансформаций в профессиональной деятельности учителя иностранного языка ставит перед университетами сложные задачи по профессиональному становлению студентов, выбравших профессию учителя, по формированию и развитию у них методической компетенции, способности осуществлять профессиональную деятельность в названных выше разнообразных сферах.

От учителя, как пишет Н.В. Барышников, требуется не только интуиция, но и солидный багаж знаний, способность к переосмыслению методических концепций, к анализу быстро меняющейся педагогической ситуации, к принятию неординарных методических решений [1, с. 7]. Иначе говоря, у учителя должно быть сформировано методическое мышление, то есть определенный вид профессионального мышления, который характеризуется преобладающим использованием принятых в области преподавания иностранных языков способов решения методических задач, способностью применить знание методической теории на практике в соответствии с условиями обучения. Особенностями методического мышления являются мобильность операционных структур, высокая скорость актуализации знаний, творческий и критический характер, рефлексия [6, с. 41–43].

Магистерские программы по направлению подготовки «Педагогическое образование» играют особую роль в развитии методической компетенции как стержневого компонента профессиональной компетентности учителя. В ходе освоения дисциплин, прохождения практической подготовки и выполнения выпускной квалификационной работы развивается методическое мышление магистрантов. С учетом выбранного профиля и в соответствии с программой, предложенной университетом, в учебном процессе в магистратуре в различной мере сочетаются фундаментализация и практическая направленность подготовки.

Одной из проблем, которые приходится решать университетам в процессе реализации программ по направлению подготовки «Педагогическое образование», является неоднородный состав слушателей. Среди обучающихся — и выпускники бакалавриата по направлению «Педагогическое образование», имеющие достаточно серьезную методическую подготовку, и бакалавры, обучавшиеся по направлениям подготовки «Филология» и «Лингвистика», зачастую не владеющие даже базовыми терминами методической науки. То есть обучение в магистратуре начинают студенты, не изучавшие базовый курс теории и методики обучения иностранным языкам, не получившие необходимой подготовки в ходе практики. Среди последних есть и такие обучающиеся,

которые осуществляют педагогическую деятельность, работая репетиторами, преподавателями на различного рода курсах и т. д., опираясь при этом преимущественно на свои впечатления о том, как их самих учили иностранному языку, и на сведения, почерпнутые из методических пособий для учителя к используемым УМК. У таких студентов не имеется достаточного багажа знаний, они не готовы самостоятельно анализировать ситуацию и принимать правильные методические решения. У них не сформировано методическое мышление, они не владеют в полной мере понятийно-категориальным аппаратом методической науки.

Так, результаты анкетирования, проведенного среди студентов 1 курса, осваивающих программу магистратуры по направлению «Педагогическое образование» (всего 28 респондентов), показали, что большинство студентов в должной степени не овладели терминосистемой методической науки. При ответе на вопрос «Испытываете ли вы трудности при использовании терминов лингводидактики / методики обучения иностранным языкам?» только 7% выпускников бакалавриата уверены в своих познаниях и не испытывают сложностей при использовании терминов, а остальные обучающиеся сталкиваются с такой проблемой, причем 25% — часто, 64% — иногда, 4% — редко.

Большую значимость имеет понимание и трактовка респондентами трудностей, с которыми они сталкиваются при использовании терминов методической науки. Ответы на вопрос «Какие трудности при использовании терминов лингводидактики / методики обучения иностранным языкам вы испытываете?» можно распределить на две большие группы:

1) трудности, связанные со спецификой терминов методической науки, в том числе: их многозначность (6)[1], различные трактовки, предлагаемые представителями разных методических школ (4), необходимость соотнесения терминов на разных языках (3), наличие новых терминов, не получивших точного определения (1), омонимия (1);
2) трудности, связанные с недостаточным вниманием к проблеме формирования терминологической компетенции на уровне бакалавриата, в том числе: обучение по другому направлению в бакалавриате (3), неполное, неточное понимание терминов (3), отсутствие целенаправленного обучения работе с терминами (2), непонимание терминов (2), их забывание вследствие нечастого использования (2), невозможность дать научное определение (объяснение) терминам (1), необходимость поиска точного научного определения термина (1), необходимость несколько раз объяснять значения терминов обучающимся в учебном процессе (1).

[1] В скобках указано количество голосов респондентов за тот или иной вариант при ответе на заданный вопрос.

Первая группа трудностей является объективным фактом, так как «свойства и функционирование термина в большой степени обусловлены терминологией, к которой он принадлежит» [4, с. 167]. Терминология методической науки не раз являлась предметом лингвистических и методических исследований [6]. К числу ее особенностей относят многозначность терминов; значительное число терминов, заимствованных из смежных наук, и иноязычных заимствований; синонимия терминов; их консубстанциональность; большая степень расхождений в интерпретации и использовании; неустоявшееся толкование ряда терминов.

Нельзя недооценивать вторую группу проблем, вызванных недостаточным вниманием к процессу формирования терминологической компетенции как способности и готовности корректно и точно использовать термины в процессе профессионального и научного общения. Важно отметить, что и сами

респонденты понимают значимость точности как коммуникативного качества научной речи, осознают роль терминов в языке науки.

Отметим, что поиск путей преодоления данного рода трудностей косвенным образом способствует непосредственной терминологической работе по упорядочению терминов методической науки. Ее значимость трудно переоценить, так как именно термины являются важнейшим орудием профессионального мышления, обеспечивают возможность адекватного и успешного общения специалистов конкретной области науки или сферы профессиональной деятельности, взаимопонимания с коллегами. А для учителя владение терминами необходимо не только при осуществлении профессиональной коммуникации с коллегами, но и при ведении урока. Корректно подбирая термины, адекватные решаемой профессиональной задаче, педагог демонстрирует владение понятийно-терминологическим аппаратом.

Одним из способов решения обозначенной проблемы является курс «Терминосистема межкультурной лингводидактики» для студентов 1 года обучения в магистратуре по направлению подготовки «Педагогическое образование» (направленность программы «Технология межкультурного обучения иностранному языку в школе и вузе» и «Методика обучения английскому языку и русскому языку как иностранному») в рамках модуля «Теоретико-методологический» (всего 108 часов, 3 зачетные единицы).

Первый раздел — «Проблемы терминосистемы межкультурной лингводидактики» — включает следующие компоненты: 1) Закономерности и особенности развития межкультурной лингводидактики; 2) Понятие «термин» и «терминосистема»; 3) Лингводидактический термин; 4) Терминообразование в области методической науки; 5) Международный и отечественный опыт терминологической деятельности; 6) Проблемы профессиональной межкультурной коммуникации в области преподавания иностранных языков.

Во втором разделе — «Базовые термины и понятия современной межкультурной лингводидактики» — рассматриваются следующие вопросы: 1) Особенности понятийно-терминологической системы лингводидактики; 2) Упорядочение терминов современной межкультурной лингводидактики; 3) Соотношение базовых терминов лингводидактики; 4) Трактовка терминов: компетенция и компетентность, подход и метод, технология и прием, умение и навык и др.

Третий раздел посвящен проблеме стандартизации терминологии межкультурной лингводидактики и рассматривает следующие вопросы: 1) Методы работы с научной информацией, представленной в словарно-энциклопедической литературе; 2) Достоинства и недостатки современных словарей лингводидактических терминов; 3) Систематизация терминов в современных словарях; 4) Термины лингводидактики в Федеральных государственных образовательных стандартах общего и профессионального образования; 5) Вклад Общеевропейского стандарта в развитие отечественной терминосистемы методической науки.

Четвертый раздел — «Подсистемы терминосистемы лингводидактики» — включает обсуждение следующих вопросов: 1) Терминосистема межкультурной лингводидактики как совокупность подсистем, представляющих определенную научную школу; 2) Особенности использования терминов в учебной литературе; 3) Использование терминов в речи учителя иностранного языка.

Рассмотрение представленных тем осуществляется в ходе интерактивных лекций, круглых столов, групповых и индивидуальных докладов студентов. Очень результативным также можно считать использование различного рода терминологических задач, словарную работу, составление глоссария терминов.

Глоссарий терминов по теме своего научного исследования, составляемый при выполнении итогового задания по дисциплине, демонстрирует результаты освоения курса магистрантом, способствует более глубокому осознанию проблемы проводимого обучающимся научного исследования. Глоссарий представляет собой описание заданного количества терминов в соответствии со следующим планом:

1) указание на отнесенность термина к собственно методическим или заимствованным из смежных наук;
2) дефиниции термина, заимствованные из различного типа текстов (терминосоздающие, терминоиспользующие, терминофиксирующие), с аргументацией относительно предпочитаемого варианта;
3) сведения о происхождении термина (если можно установить);
4) синонимы (при наличии) с указанием различий;
5) многозначность термина (при наличии);
6) трудности в использовании термина и рекомендации по его применению;
7) эквивалент(ы) в английском или ином иностранном языке (если имеется/имеются) с указанием различий в значении терминов (ложные друзья переводчика и т. д.).

При анализе результатов обучения важное место занимает «умение ученика или студента найти и придать собственные значения и смыслы вещам, которые им изучаются» [3, с. 3]. Понимание значимости освоенной дисциплины и перспектив своего дальнейшего профессионального развития магистранты представили в эссе на тему «Терминологическая культура современного учителя иностранного языка», которое являлось одним из итоговых заданий курса. Приведем фрагмент одного из эссе: «Анализируя свою терминологическую культуру в аспекте сформированности профессионального тезауруса, вынуждена признать, что, несмотря на значительный прогресс, он все еще далек от эталонного, поскольку уровень терминологической компетентности не всегда позволяет мне грамотно и исчерпывающе сформулировать свою мысль при ведении научной дискуссии. В то же время, опираясь на свои наблюдения, предполагаю, что владение профессиональным научным тезаурусом, при множестве преимуществ, не всегда является залогом успешной коммуникации, ведь любой индивидуальный тезаурус охватывает ограниченное количество единиц, которое зачастую не совпадает, поскольку тесно связано с личными взглядами, интересами и преференциями человека, будь он школьным учителем или теоретиком» (Елизавета Б.).

Таким образом, подчеркивая важность проведения терминологической работы на первом году обучения в педагогической магистратуре, следует отметить ее значимость для профессиональной подготовки учителя иностранного языка, развития его методического мышления, повышения качества профессиональной подготовки специалистов в области преподавания иностранных языков (какую бы программу в рамках педагогического направления подготовки ни выбрал обучающийся). Нельзя не отметить также важность работы в данном направлении в целом для упорядочения терминов методической науки.

Литература

1. **Барышников Н. В.** Насущные проблемы методики обучения иностранным языкам как искусства // Иностр. языки в школе. – 2022. – № 3. – С. 1–12.
2. **Бердичевский А. Л., Тарева Е. Г., Языкова Н. В.** Профессиограмма современного учителя иностранного языка. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «ФЛИНТА», 2021. – 48 с.
3. **Бокова Т. Н., Морозова В. И.** Влияние идей постмодернизма на высшее образование в России // Проблемы высшего образования и современные тенденции социогуманитарного знания (VIII Арсентьевские чтения): Сборник материалов Всероссийской научной конференции с международным участием, Чебоксары, 17–18 декабря 2019 года. – Чебоксары: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом «Среда», 2020. – С. 27–31.
4. **Гринев-Гриневич С. В., Сорокина Э. А., Викулова Л. Г.** Теория языка: антрополингвистика: учебное пособие. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Издательский дом ВКН», 2021. – 256 с.
5. Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы: Методологический опыт научной школы «Межкультурное языковое образование в 21 веке» / В. А. Гончарова, И. Н. Столярова, Е. В. Васильева [и др.]. – Москва: Издательский дом «Библио-Глобус», 2018. – 254 с.
6. **Макеева С. Н.** Терминология методической науки: проблемное поле исследований в области иноязычного образования // Человек в фокусе лингвистики, литературоведения и языкового образования. Международный сборник научных трудов по лингвистике, литературоведению, лингводидактике. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью «Языки народов мира», 2022. – С. 222–229.
7. **Макеева С. Н.** Формирование методической компетенции будущего бакалавра педагогического образования в процессе профессионально направленного обучения иностранному языку: дис. … канд. пед. наук: 13.00.02. – Москва, 2013. – 232 с.
8. **Языкова Н. В.** Эволюция парадигм в лингводидактике глазами современника // Иностр. языки в школе. – 2019. – № 5. – С. 12–17.

Сведения об авторе

***Макеева Светлана Николаевна**, канд. пед. наук, доцент кафедры английской филологии Института иностранных языков Московского городского педагогического университета.*
E-mail: MakeevaSN@mgpu.ru